

**ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՁԵՐԻ ԴԱՄԱՐ  
ՏՈՐՄԱՅԻՆ ԵՐԻՆՉՆԵՐԻ ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ  
ՊԵՏԱԿԱՆ ԳԼՈՒԽԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ  
Ն <<ՀՀ ԳՆ-ԲԸՆԹՁԲ-15/01-ԱԱԿ-18>>**

ք.Երևան

<<Հ>> <<ՕՅ>> 2015 թ.

ՀՀ գյուղատնտեսության նախարարությունը, ի դեմս նախարարության աշխատակազմի ղեկավար Ա. Կիրակոսյանի, որը գործում է նախարարության կանոնադրության հիման վրա, այսուհետ՝ <<ԳՆՈՐԴ>>, մի կողմից, և <<Լիկե տոկ Չիեմբի Եյ շ (Livestock GmbH)>>, ի դեմս տնօրին Մարտին Շվանին կողմից, այսուհետ՝ <<Վաճառող>> մյուս կողմից, կը թեցին սույն պայմանագիրը հետևյալ ի մասին:

**1. ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ**

1.1. Վաճառողը պարտավորվում է սույն պայմանագրով /այսուհետ՝ Պայմանագիր/ սահմանված կարգով, ժավալներով և գնման ժամանակացույցով նախատեսված ժամկետներում՝ (հավելված N 2) գնորդին կամ նրա կողմից որոշված Ստացողին (այսուհետ՝ Ստացող) մատակարարել սույն պայմանագրի N 1 հավելվածով՝ Տեխնիկական բնութագրով նախատեսված տոհմային երիշնչներ և այսուհետ՝ Ապրանք/ իսկ գնորդը պարտավորվում է ընդունել այդ Ապրանքը և վճարել դրա համար հավելված N 3/:

**2. ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ**

2.1. Վաճառողն Ապրանքը մատակարարում է Գնորդին /Ստացողին/՝ Պայմանագրի N 2 հավելվածով՝ գնման ժամանակացույցով սահմանված ժավալներով և ժամկետներում:

2.2. Վաճառողը Ապրանքը հասցնում է Գնորդին /Ստացողին/՝ նրա կողմից նշված հասցեով ներով/:

**3. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՅՆԵՐԸ ԵՎ**

**ՊԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

3.1 Գնորդն իրավունք ունենալի:

3.1.1. Ապրանքը Պայմանագրով սահմանված ժամկետում Վաճառողի կողմից չմատակարարելու դեպքում հրաժարվել Ապրանքից, եթե մատակարարման ժամկետները խախտվել են 30օրից ավելի.

3.1.2. Եթե հանձնվել են անպատճառ որպես Պայմանագրի 1.1 կետում նշված տեխնիկական բնութագրին չհամապատասխանող Ապրանք.

ա) պահանջել հատուցելու Ապրանքի անպատճառ որպես լինելու պատճառով իր կատարած օպիսերը.

բ) չընդունել Ապրանքը՝ իր հայեցողությամբ սահմանելով անպատճառ որպես Ապրանք Պայմանագրին համապատասխանող որպես Ապրանքով անհատույց փոխարինման ողջ ամիտ ժամկետ և պահանջել Վաճառողից վճարելու սույն պայմանագրի 7.4 կետով նախատեսված տուգանքը.

**CONTRACT ON SUPPLY OF TRIBAL HEIFERS  
FOR THE NEEDS OF GOVERNMENT  
<<ՀՀ ԳՆ-ԲԸՆԹՁԲ-15/01-ԱԱԿ-18>>**

Yerevan

«Հ» ՕՅ 2015

24. FEB. 2015

RA Ministry of Agriculture, represented by chief of ministry staff A.Kirakosyan acting on the basis of Ministry's Charter (hereinafter: Buyer), on the one side and "Livestock GmbH" represented by Company's Director Martin Schwaninger (hereinafter: Seller), acting on the basis of Company's Charter, on the other hand (hereinafter: parties), signed the contract on the following:

**1. Subject of the Contract**

The Seller undertakes to transfer the Buyer tribal heifers of breeds (hereinafter: Goods) specified in Appendix N 1 – Technical Specification – in accordance with the procedure, in volumes, manner and terms specified in Appendix N 2 established under the contract (hereinafter: Contract) and the Buyer undertakes to accept the Goods and pay for such Goods according to Appendix N 3.

**2. Terms and conditions of supply**

2.1 Supply of Goods shall be carried out by the Seller pursuant to schedule, volumes and terms specified in Appendix 2 to this Contract.

2.2 The Seller shall deliver Goods to the Buyer to the address (addresses) mentioned by the Buyer.

**3. Right and obligation of the Parties**

**3.1 The Buyer shall have the right:**

3.1.1 To refuse acceptance of the Goods in case of the Seller's failure to supply them within specified terms for more than 30 days.

3.1.2 In case the supplied Goods are non-compliant with technical specification under Clause 1.1 of this Contract:

a) To require a compensation of the expenses made because of the improper quality Goods;

b) To refuse acceptance of the Goods and determine reasonable term, at his/her own discretion, for the replacement of the goods with the Goods specified hereunder, without paying compensation, as well as require from the Seller payment of the penalty set of in Clause 7.4 of this Contract;

24. FEB. 2015

LIVESTOCK GmbH

6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria

Mobilteil: 0664-2403344

E-mail: info@martin22.com

UID Nr.: ATU 67458299

գ) հրաժարվել Պայմանագիրը կատարելուց և պահանջել վերադնելու Ապրանքի համար վճարված գումարը.

3.1.3 Եթե հանձնվել Ե Պայմանագրով որոշվածից պակաս քանակի Ապրանք, ապա.

ա) պահանջել լրացնելու Ապրանքի պակաս հանձնված քանակը,

բ) հրաժարվել հանձնված Ապրանքից և դրա համար վճարելուց, իսկ եթե Ապրանքի համար վճարվել Ե, ապա՝ պահանջել վերադնելու վճարված գումարը և վճարելու սույն պայմանագրի 7.2 կետով նախատեսված տույժը:

3.1.4 Եթե հանձնվել Ե տեսակի պայմանի խախտմամբ Ապրանք, իր ընտրությամբ՝

ա) ընդունել տեսակի վերաբերյալ պայմանին համապատասխանող Ապրանքը և հրաժարվել մնացած Ապրանքներից,

բ) հրաժարվել հանձնված բոլոր Ապրանքներից և պահանջել վճարելու սույն պայմանագրի 7.2 կետով նախատեսված տույժը.

գ) պահանջել տեսակի վերաբերյալ պայմանին մապատասխանող Ապրանքի անհատույց փոխարինում սույն պայմանագրով նախատեսված տեսակին համապատասխան Ապրանքը.

3.1.5 Վաճառողի կողմից մատակարարման ժամկետների խախտման դեպքում իր հայեցողությամբ սահմանել Ապրանքի մատակարարման նոր ժամկետ և պահանջել Վաճառողից վճարելու Պայմանագրի 7.2 կետով նախատեսված տույժը:

3.1.6 Վաճառողից պահանջել հասուցելու վճառները, եթե Գնորդը Վաճառողի կողմից պարտավորությունը խախտելու հետևանքով պայմանագրի լուծումից հետո ողջ ամիտ ժամկետում այլ անձից ավելի բարձր, սակայն ողջ ամիտ գնով գնել Ե Ապրանք՝ սույն պայմանագրով նախատեսվածի փոխարեն՝ Պայմանագրով սահմանված և դրա փոխարեն կնքված գործարքի գների միջև տարբերության չափով, ինչպես նաև Ապրանքների այլ անձից ձեռքբերելու համար իր կատարած բոլոր անհրաժեշտ և շամիտ ծախսերը.

3.1.7 Միակողմանի լուծել Պայմանագիրը (լրիկ կամ մասնակի), եթե Վաճառողն է ականորեն խախտել Ե Պայմանագիրը.

3.1.7.1 Վաճառողի կողմից Պայմանագիրը խախտել է եկամտ է համարվում, եթե՝

ա) մատակարարվել է անպատշաճ որակի Ապրանքորդ չի կարող փոխարինվել Գնորդի համար ընդունելի ժամկետում,

բ) Ապրանքի մատակարարման ժամկետները խախտել են 30օրից ավելի,

3.1.8 Զննել Ապրանքը և հայտնաբերված բերությունների մասին անհապաղ տեղեկացնել Վաճառողին:

c) To refuse performance of this Contract and require refund of the amount paid for the Goods 3.1.3 In case of the quantity of Goods supplied are less than mentioned in Contract

a) To require fulfillment the missing quantity of the Goods

b) To refuse the acceptance of the Goods and the payment for the Goods, and to require a compensation of the payment and to pay a penalty mentioned in Clause 7.2 of the Contract in case the payment is done by the Buyer.

3.1.4 In case supplied Goods are with breach of type, with his election

a) To accept the Goods corresponding the type condition and refuse the rest of the Goods

b) To refuse all Goods and require a penalty mentioned in Clause 7.2 of the Contract.

c) To require a free replacement of the Goods which do not comply the type condition and with Goods corresponding the type mentioned in the Contract.

3.1.5 In case the terms of supply were breached of by the Seller to set new terms for supply and require a penalty mentioned in Clause 7.2 of the Contract.

3.1.6 To require compensation for the damage in the amount of the difference of the Contract price and the price of conducted transaction, if, within a reasonable term after termination of this Contract on the basis of breach of the Seller's obligation, the Buyer has purchased goods from another person instead of the Goods established hereunder, at a higher but reasonable price, as well as require compensation for all reasonable expenses made by the Buyer as a result of purchase of Goods from another person;

3.1.7 To terminate this Contract unilaterally (fully or partially) if the Seller has made material breach thereof.

3.1.7.1 Material breach shall be considered to be made by the Seller, if:

a) Goods supplied are of improper quality and replacement of which, within terms acceptable to the Buyer, is impossible;

b) The terms for supply of Goods have been breached for more than 30 days.

3.1.8 Check the Goods and immediately notify the Seller on the defects detected.

24. FEB. 2015

LIVESTOCK GmbH

6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria

Mobiltel: 0664-2403344

E-mail: info@martin22.com

UID Nr.: ATU 67458299

### **3.2 Գնորդը պարտավոր է՝**

3.2.1 Կատարել Պայ մանագրին համապատասխան մատակարար պատճենը պահպանը ընդունում է ապահովող բոլոր անհրաժեշտ գործողությունները:

3.2.2 Կաճառողի հանձնած Ապրանքից Պայ մանագրին համապատասխան հրաժարվելու դեպքում, ապահովել այդ Ապրանքի պատասխանառությունը և դրա մասին անհապաղ տեղեկացնել Վաճառողին.

3.2.3 Պայ մանագրով նախատեսված կարգով և ժամկետներում մատակարար պատճենը պահպանը դեպքում Վաճառողին վճարել է երշինիս վճարման ենթակա գումարները, իսկ վճարման ժամկետի խախտման դեպքում՝ նաև Պայ մանագրի 7.5 կետով վախատեսված տույժը:

3.2.4 Ապրանքի քանակի, տեսականության, որպեսի մասին Պայ մանագրի պայ մանաները խախտելու մասին Վաճառողին ծանուցել թերությունը հայտնաբերելուց հետո անմիջապես կամ այն քայլությունում՝ ողջ ամիտ ժամկետում, երբ յ մանագրի համապատասխան պայ մասի խախտումը պետք է հայտնաբերված լիներ. Ելենելով Ապրանքի բնույթից. և նշանակությունից:

3.2.5 Պայ մանագրի 3.3.4 կետի համաձայն Պայ մանագրի լուծումից հետո Վաճառողին հասուցել Վերցինիս վեսաները:

### **3.3 Վաճառողն իրավունք ունի՝**

3.3.1 Գնորդից /Ստացողից/ պահանջել ընդունելու Պայ մանագրով նախատեսված կարգով և ժամկետներում մատակարար պատճենը.

3.3.2 Գնորդից պահանջել հառնացելու վեսաները, եթե Վաճառողը Գնորդի կողմից պարտավորությունը խախտելու հետևանքով պայ մանագրի լուծումից հետո՝ ողջ ամիտ ժամկետում, այլ անձի՝ Պայ մանագրով նախատեսված պահանջելի ցանությունը սպառքաբերության շահագույն վաճառությունը կամ առաջարկ սահմանված և դրա փոխարեն կազմված գործարքի գների միջև տարբերության առաջարկ:

3.3.3 Գնորդից /Ստացողից/ պահանջել վճարելու համապատասխան Պայ մանագրով նախատեսված կարգով և ժամկետներում մատակարար պատճենը Ապրանքի համար իրեն վճարման ենթակա գումարները.

3.3.4 Միակողմանի լուծել Պայ մանագիրը (լրիվ կամ մասնակի), եթե Գնորդն է ականորեն խախտել Պայ մանագիրը:

3.3.4.1 Գնորդի կողմից Պայ մանագիրը խախտել ենական է համարվում, եթե բազմից ս խախտել են Ապրանքի համար վճարելու ժամկետները:

3.3.5 Գնորդի /Ստացողի/ համաձայն նույթյամբ պատճեն մատակարար պատճենը Ապրանքը:

### **3.2 The Buyer shall be obliged:**

3.2.1 To perform all necessary activities that shall ensure acceptance of the Goods under this Contract.

3.2.2 To ensure due maintenance of Goods if acceptance of the Goods supplied by the Seller is refused pursuant to this Contract, as well as immediately notify the Seller of such refusal.

3.2.3 To effect payments in accordance with the procedure and terms specified hereunder, and the fine under Clause 7.5 hereof - in case of breach of the terms for payment.

3.2.4 To notify the Seller on breach of the Contract provisions concerning quantity, assortment, quality of the Goods, immediately after detection of a defect or within reasonable terms after it becomes apparent that such breach of the respective Contract provision should have been revealed due to the nature and importance of Goods.

3.2.5 To compensate the damages of the Seller after the settlement of the Contract according to Clause 3.3.4 of the Contract.

### **3.3 The Seller shall have the right:**

3.3.1 To require from the Buyer acceptance of Goods supplied pursuant to the procedure and within the terms specified hereunder.

3.3.2 To require from the Buyer compensation for the damage in the amount of the difference of the Contract price and the price of conducted transaction, if, within a reasonable term after termination of this Contract on the basis of breach of the Buyer's obligation, the Seller has sold goods to another person at a lower but reasonable price.

3.3.3 To require from the Buyer payment of the amounts payable for the supplied Goods pursuant to procedure and within the terms specified under the Contract.

3.3.4 To terminate the contract unilaterally (fully or partially) if the Buyer breached the Contract significantly.

3.3.4.1 The Contract is recognized as breached by the Buyer material, if the terms of the payment for the Goods were breached multiply.

3.3.5 To supply the Goods premature with the agreement of the Buyer.

24. FEB. 2015



### **3.4 Վաճառողը պարտավոր է՝**

3.4.1 Գնորդին /Ստացողին/ հանձնել Ապրանքը՝ Պայ մանագրով նախատեսված կարգով և ժամկետներում:

3.4.2 Սույն պայ մանագրի 2.2 կետին համապատասխան՝ Ապրանքը գնորդին /Ստացողին/ մատակարարել վերջինիս հետ նախատեսած ամացայ նեցված ժամկետներում:

3.4.3 Ապահովել Ապրանքի մատակարարությունը սույն պայ մանագրի 3.1.2 բ/և 3.1.5 կետերին համապատասխան՝ Գնորդի կողմից սահմանված ժամկետներում:

3.4.4 Գնորդին /Ստացողին/ հանձնել երրորդ անց իրավունքներից ազատ Ապրանքը:

3.4.5 Գնորդին /Ստացողին/ հանձնել Պայ մանագրի N 1 և N 2 հավելվածներով նախատեսված որակի և քանակի Ապրանքը՝ Պայ մանագրով նախատեսված կարգով և ժամկետներում, իսկ Գնորդի /Ստացողի/ պահանջով տրամադրել Ապրանքի որակը հավատող՝ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված ժամանակում:

3.4.6 Թերի մատակարարությունը թույլ տալ ու դեպքում, Պայ մանագրով նախատեսված կարգով, լրացնել թերի մատակարարությունը:

3.4.7 Հետ տանել Գնորդի /Ստացողի/ կողմից Պայ մանագրի 3.2.2 կետին համապատասխան՝ պատասխանառ պահպանության ընդունված Ապրանքը կամ ողջ ամիտ ժամկետում տևորդինել այն, ինչ պես նաև հասուցել Ապրանքը պատասխանառ պահպանության ընդունելու, այն իրացնելու կամ վաճառողին վերադարձնելու հետ կապված անհրաժեշտ ժամանակը:

3.4.8 Պայ մանագրով նախատեսված դեպքում վերել սույն պայ մանագրի 7.2 և 7.4 կետերով նախատեսված տույժը և տուգանքը:

3.4.9 Գնորդին հանձնել Ապրանքի պատկանելի իշեները և համապատասխան փաստաթուղթը:

3.4.10 Պայ մանագրի 3.1.7 կետի համաձայն՝ մանագրի լուծումից հետո Գնորդին հասուցել վերջինիս վեսաները:

3.4.11 Պայ մանագրի կատարման (կանխավճարի) պահովման գործողության ընթացքում լուծարման կամ սնաևկացման գործընթաց սկսելու դեպքում դրա մասին նախատեսված տեղեկացնել Գնորդին:

### **4. ԱՊՐԱՆՔԻ ԳԻՆԸ ԵՎ ԿԵՆՄԱՐՄԱՆ ԿԱՐԳԸ**

4.1 Սույն պայ մանագրով վաճառողի կողմից հանձնման ենթակա Ապրանքի ընդհանուր գինը կազմում է՝ 488 250 (չորս հարյուր ութսունութ հազար երկու հարյուր հիսուն) եվրո, որը չի կարող գերազանցել 273 571 357.5 (երկու հարյուր յոթանասուներեք միլիոն հինգ հարյուր յոթանասունմեկ հազար երեք հարյուր հիսունյոթ) ՀՀ դրամը:

Ցուրաքանչյուր ապրանքատեսակի միավորի գինը սահմանված է սույն Պայ մանագրի N 2 համաձայն:

### **3.4 The Seller shall be obliged:**

3.4.1 To deliver Goods to the Buyer pursuant to the procedure and within the terms established hereunder.

3.4.2 To supply the Goods to the Buyer in terms decided advance with the Buyer within Clause 2.2 of the Contract.

3.4.3 To supply the Goods according to Clause 3.1.2b and Clause 3.1.5 of the Contract within the terms set by the Buyer.

3.4.4 To deliver to the Buyer Goods free from any rights of the third parties.

3.4.5 To provide the Buyer Goods according with the quality and quantity mentioned in Appendix N1 and Appendix N2 of the Contract within the terms established hereunder, and to provide documents on quality of the Goods established under the RA legislation upon receipt of such request by the Buyer.

3.4.6 To complete lack of supply in case supply is made with lack within the terms established hereunder.

3.4.7 To take back the Goods duly maintained by the Buyer under Clause 3.2.2 of this Contract or to dispose of the Goods within a reasonable term, as well as compensate for the expenses made by the Buyer with respect to due maintenance, realization or returning the Goods to the Seller.

3.4.8 To pay a fine and a penalty under Clauses 7.2 and 7.4 in cases established in the Contract.

3.4.9 To hand over to the Buyer adjuncts and respective documents related to the Goods.

3.4.10 To compensate for the damage caused to the Buyer upon termination of this Contract, as specified in Clause 3.1.7 hereof.

3.4.11 To send the Customer prior written notice in case of initiating liquidation or insolvency process during validity of this contract performance (advance payment) security.

### **4. Price of the Goods and the payment procedure**

4.1 Total price of the Goods to be delivered by the Seller under this Contract comprises 488 250 (four hundred eighty eight thousand two hundred and fifty) EURO, which cannot be more than 273 571 357.5 (two hundred seventy three million five hundred seventy one thousand three hundred and fifty seven) AMD.

24. FEB. 2015

LIVESTOCK GmbH

6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria

Mobiltel: 0664-2403344

E-mail: Info@martin22.com

UID Nr.: ATU 67458299

Ապրանքի գինը Ներառում է հարկերը, տուրքերը և ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված այլ Վճարները, փոխադրման հետ կապված ծախսերը, Ապրանքի գրանցման հետ կապված բոլոր ծախսերը, ինչպես նաև Կաճառողի կողմից հրականացվող բոլոր ծախսերը, բացառությամբ ավելացված արժեքի հարկի և մաքսային ձևակերպութեանի հետ կապված մաքսային և այլ Վճարների: Եշված ծախսերը կիրականացվի՝ ՀՀ գյուղատնտեսության Նախարարության կողմից:

Ապրանքի մատակարարման գինը կայուն է և Կաճառողն իրավունք չունի պահանջել ավելացնելու, իսկ Գնորդը նվազեցնելու այդ գինը:

4.1.1 Պայմանագրի գնից՝ 100%-ը՝ 488 250 (չորս հարյուր ութունությագար երկու հարյուր հիսուն) եՎՐՈ, որը չի կարող գերազանցել 273 571 357 (երկու հարյուր յոթանասուներեք միլիոն հինգ հարյուր յոթանասունեկ հագար եռեք հարյուր հիսունյոթ) ՀՀ դրամը, ովհերառուն փոխանցում է Կատարողի բանկային հաշվին՝ որպես կանխավճար, եթե սույն Պայմանագրի համար Հայաստանի ամառանության առաջնային ավտոմատական համակարգության միջոցներու են Նախատեսվելու պահին: Կանխավճարի մարումն իրականացվում է սույն պայմանագրով Նախատեսված ամառանության մեջ ուների հիման վրա Կատարողի վճարումներից նվազեցումներ (պահումներ) կատարելու ձևով: Յուրաքանչյուր դեպքում նվազեցվող (կանխավճարի մարմուղ) գումարի չափը որոշվում է պայմանագրի ընդհանուր գնի Նկատմամբ վճարվող գումարը գումարի համամասնությամբ:

4.2 Գնորդն իրեն մատակարարված Ապրանքի դիմաց վճարում է ՀՀ դրամով կամ Կաճառողի ցանկությամբ՝ այլ արտարժույթով անկանխիկ՝ հիմք ընդունելով գումարի փոխանցման տվյալ օրվա դրությամբ՝ ՀՀ Կենտրոնական բանկի լրմիջուահմանած առքի փոխարժեքը, դրամական մուշոցները Կաճառողի հաշվարկային հաշվին փոխանցելու միջոցով, եթե սույն Պայմանագրի համար Հայաստանի ամառանության առաջնային համակարգության միջոցներու են Նախատեսվելու պահին:

## 5. ԱՊՐԱՆՔԻ ՈՐԱԿԸ

Կաճառողը երաշխավորում է մատակարարված Ապրանքի որակի համապատասխանության ունեցած ավտոմատական համակարգի համապատասխանությամբ:

## 6. ԱՊՐԱՆՔԻ ՀԱՆՁՆՈՒՄ ԵՎ ԸՆԴՈՒՆՈՒՄ

6.1 Կաճառողն Ապրանքը հանձնում է Գնորդին /Ստացողին/՝ Պայմանագրի N 2 հավելվածում նշված ձավալ ներով և ժամկետներում:

6.2 Կաճառողը՝ Ապրանքի հանձման ավարտից 2 աշխատանքային օրվա ընթացքում Գնորդին է ներկայ ացնում հանձնած Ապրանքի մասին իր կողմից ստորագրված հանձման-ընդունման

The price is including taxes, duties and other payments stipulated by the RA legislation, as well as all other expenses made by the Seller except for the VAT, customs clearance and other customs related charges. The price of each unit is defined under Appendix N2 to this Contract.

The price is fixed and the Seller has no right to require increase and the Buyer decrease of the price.

4.1.1 100 per cent of the Contract price 488 250 (four hundred eighty eight thousand two hundred and fifty) EURO, which cannot be more than 273 571 357.5 (two hundred seventy three million five hundred seventy one thousand three hundred and fifty seven) AMD, shall be paid by the Buyer into the Seller's bank account as advance payment, if RA state budget adequate financial resources are allocated for the Contract. The repayment of the advance payment is done through deductions (retentions) from the payments made on the basis of the minutes. For each case, the amount deducted (repaid from the advance payment) shall be determined in proportion of the amount paid against the total contract price.

4.2 The Buyer shall pay for the Goods to the Seller's bank account in AMD or other currency noncash with Seller's agreement according to the exchange rate of Central Bank of Armenia of that day if RA state budget adequate financial resources are allocated for the Contract.

## 5. Goods quality and guarantee

The Seller guarantees the quality of the delivered Goods meets the requirements of the state standards.

## 6. Delivery and acceptance of Goods

6.1 The Seller delivers the Goods to the Buyer according to terms and volumes of Appendix N2 of the Contract.

6.2 The Seller shall, within 2 business days after delivery of the Goods, submit to the Buyer two signed copies of the Delivery-Acceptance Certificate (Appendix N4).

6.3 Գնորդը հանձնման-ընդունման  
արձանագրությունը ստանալու պահից եռօրյա  
ժամկետում Վաճառողին է ներկայ ացնում իր  
կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման  
արձանագրության մեջ օրինակը կամ Ապրանքը  
չընդունելու պատճառաբանված մերժումը:

6.4 Ապրանքը գնորդի կողմից ընդունված է  
համարվում երկողմանի հանձնման  
ընդունման արձանագրությունը ստորագրելու  
պահից:

## 7. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ

7.1 Վաճառողը պատասխանատվությունը է  
կրում հանձնած Ապրանքի որակի և  
Պայմանագրով նախատեսված՝ մատակարար ման  
ժամկետների պահպանման համար:

7.2 Վաճառողի կողմից Պայմանագրով  
նախատեսված Ապրանքի մատակարար ման  
ժամկետների խախտման դեպքում Վաճառողից  
յուրաքանչյուր ուշագրավ օրվա համար  
անձնվում է տույժ՝ մատակարար ման ենթակա,  
կայ և մատակարար վաճառքը Ապրանքի գնի 0,05  
(զրո ամբողջ հինգ հարյուր երրորդական) տոկոսի չափով:

7.3 Պայմանագրի 7.2 և 7.4 կետերով նախատեսված  
տույժը և տուգանքը հաշվարկում և  
հաշվարկում են Վաճառողին վճարման ենթակա  
գումարների հետ:

7.4 Պայմանագրի 1.1 կետում նշված  
Տեխնիկական ընութեագրին չհամապատասխանող  
Ապրանք մատակարարելու յուրաքանչյուր  
դեպքում Վաճառողից գանձվում է տուգանք  
Պայմանագրի ընդհանուր գնի 0,5 (զրո ամբողջ  
հինգ տասնորդական) տոկոսի չափով:

7.5 Գնորդի կողմից Պայմանագրի 4.2 կետով  
նախատեսված ժամկետի խախտման համար Գնորդի  
նկատմամբ յուրաքանչյուր ուշագրավ օրվա  
համար հաշվարկում է տույժ՝ վճարման  
ենթակա, սակայ և վճարված գումարի 0,05 (զրո ամբողջ հինգ հարյուր երրորդական) տոկոսի  
չափով:

7.6 Պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում  
կողմերն իրենց պարտակորությունները  
չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու  
համար պատասխանատվություններ կրում ՀՀ  
օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

7.7 Տույժերի և (կամ) տուգանքի վճարումը  
կողմերին չհաջատում իրենց պայմանագրային  
պարտվորությունները լրիվ կատարելուց:

## 8. ԱՆՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ՈՒԺԻ ԱՇԴԵՑՈՒԹՅՈՒՆ /ՖՈՐՄ-ՄԱԺՈՐ/

Պայմանագրով պարտավորություններն  
ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն  
չկատարելու համար կողմերն ազատվում են  
պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է  
անհաջողական առելի ուժի պահեցությամբ  
և անհանդապահ որոշ ժամերը ենույն պայմանագրի ընթացքում չեն կառող

6.3 The Buyer shall submit to the Seller a copy of the signed Delivery-Acceptance Certificate or justified refusal on acceptance of the Goods, during three days since receipt of the Certificate.

6.4 The Goods are marked as accepted by the Buyer when Delivery-Acceptance Certificate is signed by the Parties.

## 7. Liabilities of the Parties

7.1 The Seller shall be liable for the quality and maintenance of the terms for supply of Goods as specified under this Contract.

7.2 In case of breach of the supply terms of the Goods, fine in the amount of 0,05 (zero point zero five) per cent shall be levied from the Seller which is being calculated for each delayed calendar days against the price of the non-performed part of the contract.

7.3 Fine and penalty specified under Clauses 7.2 and 7.4 shall be calculated and levied from the amounts payable to the Seller.

7.4 In each case of supply of Goods which do not meet Technical Specification mentioned in Clause 1.1 of this Contract, penalty in the amount of 0,5 (zero point five) per cent of the Contract price shall be recovered from the Seller.

7.5 In case of non-observance of the term specified under Clause 4.2 of this Contract, fine in the amount of 0,05 (zero point zero five) per cent of the payable amount shall be calculated for each delayed calendar days against the price of the non-performed part of the Contract.

7.6 In case of not performance or improper performance of the duties not mentioned in the Contract Parties are responsible for the manner prescribes by Law of the Republic of Armenia.

7.7 Payment of penalties shall not release the Parties from performance of their contractual obligations.

## 8. Force-Majeure

Parties to this Contract shall be released from liability for full or partial failure to perform their obligations hereunder or under any Agreement signed on the basis of this Contract, if such a failure is as a result of a force-majeure circumstances, which arose after conclusion of this Contract and the Parties could not predict or prevent it.

LIVESTOCK GmbH

6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria

Mobiltel: 0664-2403344

E-mail: info@martin22.com

UID Nr.: ATU 67458299

24. FEB. 2015

Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատրագմը, ռազմական և արտակարգ դրությունները, հայտարարելը, քաղաքացության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը: Եթե արտակարգ ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծել պայմանագիրը՝ այդ մասին նախագծես տեղյակ պահելով մյուս կողմին:

#### **9. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ**

9.1 Այն դեպքում, եթե <<ԳՆՈՒՄՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ>> ՀՀ օրենքով նախատեսված կարգով գնումների մասին Դայ աստանի Դանրապետության օրենսդրության պահանջների կատարման նկատմամբ հսկողության և (կամ) մերահսկողության կամ բողոքների նույն ան արդյունքում արձանագրվում է, որ գնման գործընթացում, մինչև Պայմանագրի կնքումը, Վաճառողը ներկայ ացրել է կեղծ փաստաթեր (տեղեկություններ և տվյալներ), կամ Վաճառողին հաղթող ճանաչելու (ընտրելու) մասին որոշումը չի համապատասխանում Դայ աստանի Դանրապետության օրենսդրությանը, ապա այդ հիմքերն ի հայտ գալուց հետո Գնորդն իրավունք ունի միակողմանիորեն լուծելու Պայմանագիրը, Եթե արձանագրված խախտումները մինչև Պայմանագրի կնքումը հայտնի լինելու դեպքում գնումների մասին Դայ աստանի Դանրապետության օրենսդրության անմասնական համաձայն հիմք կիանդիսանային Պայմանագիրը չկնքելու համար: Ընդ որում, Գնորդը չի կրում Պայմանագրի միակողմանի լուծման հետևանքով Վաճառողի համար առաջադրված վասաների կամ բաց թղթնված օգուտի ռիսկը, կամ Վաճառողը պարտավոր է Դայ աստանի Դանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով փոխառութել իր մեղքով Գնորդի կրած վնասներն այն ծավալով, որը չի ծածկվում մինչև լուծումը գնման Պայմանագրի կատարմամբ Գնորդի ստացածով:

9.2. Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և գործում է մինչև կողմերի Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների ողջ ծավալով կատարումը: Սույն պայմանագրի N 1 հավելվածով նախատեսված Ապրանքի մատակարարումն իրականացվում է այդ նպատակով ֆինանսական միջոցների առկայության և դրահիման վրա կողմերի միջև համապատասխան համաձայնագրի կնքման հիման վրա:

Սույն պայմանագիրը լուծարվում է, եթե այն կնքվելու օրվան հաջորդող տարվա ընթացքում այդ նպատակով պայմանագրի կատարման համար ֆինանսական միջոցները չեն նախատեսվում: Պայմանագրից ծագած՝ կողմի վճարային պարտավորությունը չի կարող դադարել այլ պայմանագրից ծագած՝ համարելու դրամական առանձնահատկությունը հաստատվում է:

Such circumstances include earthquake, flood, fire, war, declaration of military or emergency state, political disorder, strikes, cease of operation of communication means, normative acts of the state bodies and so forth, which make impossible further performance of the obligations specified by this Contract. If the effect of the force-majeure event persists for over 3 (three) months, either Party shall have the right to terminate this Contract, with a prior notification to the other Party.

#### **9. Other Provisions**

9.1 In cases, when a control and (or) supervision of compliance to the requirements of legislation of the Republic of Armenia pertaining to procurement or a review of complaints carried out in accordance with the procedure specified in the Law identifies that, prior to the procurement contract signing, the Seller, under the procurement process, has submitted falsified documents (information and data) or the decision to recognize (select) the Seller as the winning tender is not compliant with the legislation of Republic of Armenia, then, after rising of such grounds, the Buyer has the right to unilaterally terminate the contract, if identified breaches, if known prior to the contract signing, would have served as grounds to refuse the contract award in accordance with the legislation of the Republic of Armenia on procurement. In addition, the Buyer is not liable for the losses or the risk of lost profit of the Seller resulting from a unilateral termination of the contract, while the implementer must reimburse, following the procedure specified by the legislation of the Republic of Armenia, the losses incurred by the Buyer in the amount, which is not covered by the proceeds received by the Buyer from the procurement contract execution prior to its termination.

9.2 This Contract shall enter into force from the moment of signing by the Parties and is valid till the end of the full implementation of the commitments undertaken.

The supply of the Goods defined in Appendix N1 of the Contract shall be done in case of provision of financial resources and agreement between the Parties. In case financial resources are not provided the Contract shall be dissolved in 10 days after signing the Contract. Payment obligation of the Part under this Contract shall not terminate on account of cross obligation arising from another Contract, without written agreement signed by the Parties. The right to claim arising from this Contract shall not be assigned to any other person without written consent of the debtor.



9.3 Պայմանագրի հետ կապված վեճերը ենթակա են քննության Յայ աստանի Հանրապետության դատարաններում:

9.4 Պայմանագրում փոփոխություններ և լրացումներ կարող են կատարվել միայն Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ: Համաձայնությունը կնքելու միջոցով, որը կհասդի սանապահ մանագրի անքաժանելի մասը: Արգելվում է Պայմանագրում կատարելայն նպիսի փոփոխություններ, - որոնք հանգեցնում են գնովող Ապրանքի ծավալների կամ ծեռք բերվող գնման առարկաների միավորի գնի կամ Պայմանագրի գնի:

Պայմանագրի կողմերից անկախ գործուների ազդեցությամբ պայմանագրի փոփոխման դեպքերը սահմանում են Յայ աստանի Հանրապետության կառավարությունը:

9.5 Ապրանքի մատակարարման ժամկետը կարող է երկարած գվել մինչև այդ ժամկետը լրանալը Պայմանագրի կողմից առաջ արկության սրկայության դեպքում՝ պայմանով, որ Գնորդիչի չի վերացնել գնման առարկայի օգտագործման պահանջը:

9.6 Պայմանագրի պատշաճ կատարման պայմանաբառում կողմերի (Վաճառող և (Կամ) Գնորդ) օգուտները (խնայողություններ) և (Կամ) կրած վնասները տվյալ կողմից օգուտում կամ կրած վնասն են:

Պայմանագրի կողմերի երրորդ անձանց նկատմամբ պարտավորությունները՝ Ներառյալ պայմանագրի կատարման շրջանակում Վաճառողի կնքած այլ գործարքները և դրանցից բխող պարտավորությունները, դուրս են պայմանագրի կարգավորման դաշտից և չեն կարող ազդել պայմանագրի կատարման արդյունքները ընդունելու վրա: Այդ գործարքների և դրանցից բխող պարտավորությունների կատարման հետ կապված հարաբերությունները կարգավորում են այդ գործարքների հետ պատճենագրությունները կարգավորում են դրանց համար պատասխանատվությունը:

9.7 Պայմանագիրը չի կարող փոփոխվել կողմերի պարտավորությունների մասնակի չկատարման հետևանքով կամ ամբողջությամբ լուծվել կողմերի փոխադարձ համաձայնությունությամբ՝ բացառությամբ:

1) Յայ աստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով տվյալ գնումը կատարելու համար անհրաժեշտ ֆինանսական հատկացումների նվազեցման դեպքերի: Ընդ որում, պայմանագրի կողմերի պարտավորությունների մասնակի չկատարման կամ ամբողջությամբ լուծման կողմերի փոխադարձ համաձայնությունն անհրաժեշտ է ձեռք բերել նախքան Պայմանագրի հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով տվյալ գնումը կատարելու համար անհրաժեշտ ֆինանսական հատկացումների նվազեցման դեպքում:

9.3 Disputes arising in connection with this Contract shall be settled through negotiations. In case of failure to reach an agreement the disputes shall be resolved in the RA courts.

9.4 Amendment and supplements to this Contract can be made only upon mutual agreement of the Parties through signing of a new contract which shall constitute integral part hereof.

No amendment shall be made to this Contract which will lead to artificial modifications of the quantity of Goods or of the contract price.

In case the Contract is changed under effect of factors free of the Parties the changes of the Contract are defined by the Government of RA.

9.5 The deadline for supply of Goods may be extended, if a party to the Contract makes a proposal prior to the expiration of such deadline, provided that the Buyer maintains the need for procurement subject.

9.6 In case of due and proper implementation of the Contract, the benefits (savings) received and (or) damages incurred by the Parties (the Seller and (or) the Buyer) shall be the benefit or the damage of the relevant party.

Obligations of the Parties to this Contract against third parties, including transactions conducted by the Seller within the period of performance of the contract as well as obligations deriving therefrom are out of the scope of the contract regulation and they cannot affect acceptance of the outcome of the contract performance. Relations with regard to performance of the mentioned transactions and obligations arising therefrom shall be regulated by the norms established for regulation of relations with respect to such transactions and the Seller is liable for them.

9.7 The Contract cannot be changed in case partial performance of duties of Parties or settled fully with agreement of Parties, to the exclusion of

1) Decrease of required financial resources for the purchase according the RA Law. The agreement of the Parties for partial performance of duties or fully settlement of the Contract is necessary to obtain before the decrease of the financial resources required for the purchase.

24. FEB. 2015

LIVESTOCK GmbH

6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria

Mobilitel: 0664-2403344

E-mail: info@martin22.com

UID Nr.: ATU 67458299

2) Պայմանագրով նախատեսված Ապրանքի շուկայի ական գների ավելի քան քսան տոկոսով փոփոխման դեպքերի: Ծուկայի ական գների որոշման և դրանց փոփոխության գնահատման կարգը սահմանված է ՀՀ գյուղատնտեսության նախարարի 2012 թվականի հոկտեմբերի 24-ի N 186-Ն հրամանով:

9.8 Ապրանքի մատակարարման համար տվյալները պահպանող տարում միջոցները չեն ախտած սկզբում, այդ մասով Պայմանագրի ընդունման ժամանակ:

9.9 Պայմանագրի կապակցությամբ ձագած Վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռքբերելու դեպքում Վեճերը լուծվում են դատական կարգով:

9.10 Պայմանագիրը կազմված է 17 էջից, կնքվում է Երևան օրինակից, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, որոնք ուստի հակասարար իրավաբանական ուժ: Հայերեն և սովորաբար տեքստերի մեջ տարբենկալ ուժները մասնաւոր իրավաբանական ուժությունը հակասություններ լինելու դեպքում գործում է հայերեն տարբերակը: Յուրաքանչյուր կողմին տրվում: Եթե Պայմանագրի մեկական օրինակ: Պայմանագրի N 1, N 2, N 3 և N 4 հավելվածները, համարվում են Պայմանագրի անբաժանելի մասը:

9.11 Պայմանագրի հետ կապված հարաբերությունների նկատմամբ կիրավում է Հայաստանի Հանրապետության իրավունքը:

## 10. ԿՈՂՄԵՐԻ ՀԱՍՏԵԼԵՐԸ, ԲԱՆԿԱՅԻՆ ՎԱԿԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ ԵՎ ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

### ԳՆՈՐԾ

ՀՀ գյուղատնտեսության նախարարությունը բ. Երևան, Կառավարական N 32 ենթական ՀՀ ֆինանսների նախարարության աշխատակազմի գործադիր կազմակարգությունը՝  
3433-02508046

Աշխատակազմի ղեկավար՝

Ա. Կիրակոսյան  
(ստորագրություն)

Կ.Տ.

<<Լիկեց տոկ Զիեւրի Էյշ (Livestock GmbH)>>  
Բիրկենվեց 7, 6408 Pettnau, Austria, Ավստրիա  
Դայ ֆայ գեներալ ընդ Ումգերունգ  
Հ/Բ AT 833633600000290510  
BIC: RZTIAT22336  
ՀԿՀՀ ATU 674 58 299  
Տնօրեն՝

Կ.Տ.

Մ. Շվանինգեր  
(ստորագրություն)

Ա. Կիրակոսյան

2) Changes of the market price of Goods defined in the Contract for more than 20 percent. The terms of definition and changes of the market price is defined in Order N186-A of the Minister of Agriculture on 24 October 2012.

9.8 In case financial resources are not provided for next year for supply of the Goods the Contract will be settled with that part.

9.9 Disputes arising in connection with this Contract shall be settled through negotiations. In case of failure to reach an agreement the disputes shall be resolved in the RA courts.

9.10 This Contract is made of 17 pages and is signed in two equally valid copies in Armenian and English. In case there are different or misunderstandings in Armenian and English versions, Armenian version is dominant. Appendixes N 1, 2, 3 and 4 to this Contract are integral part thereof. One copy of the Contract shall be given to each party.

9.11 This Contract is regulated by the Law of the Republic of Armenia.

## 10. Parties addresses, bank requisites and signatures

### THE BUYER

RA Ministry of Agriculture  
Yerevan, Government Building N 3

RA Ministry of Finance  
Department of operational staff

IBAN: 900011008787

TIN: 02508046

Staff manager

A. Kirakosyan

Signature

Seal



### THE SELLER

Livestock GmbH  
Birkenweg 7, 6408 Pettnau, Austria  
Raiffeisenbank und Umgebung  
IBAN: AT 833633600000290510  
Bic: RTZIAT22336

24. FEB. 2015

TIN: ATU 674 58 299

Director

Seal

M. Schwaninger  
signature

LIVESTOCK GmbH  
6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria  
Mobiltel: 0664-2403344  
E-mail: info@martin22.com  
UID Nr.: ATU 67458299

**ՏՈՐՄԱՅԻՆ ԵՐԻՇՉԵՐԻ ԶԵՂԵՔԵՐՄԱՆ  
ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹՅԱԳԻՐ  
1-ին և 2-րդ չ ախտածիններ**

Արտերկրոջ ներկրվող համարժեք/շվիզ և հոլշտին ցեղերի տոհմային երիսչների ձեռքբերման

**1. ԱՆԱՆԱՔՈԼԺԱՎԱՆ ԲՆՈւԹՅԱԳԻՐ**

**Տեղոր**

**Տոհմային ժագումը**

**Համակը**

**Կենդանի զանգվածը**

**Մթերատվության մակարդակը**

**Ծնողությունը**

**Մարմնակազմությունը**

**Հղիությունը**

**2. ԸՆԴԻԱԽՈԼՐ ԲՆՈՒԹՅԱԳԻՐ**

**Արտահանման վկայականը**

**Նույնականացումը**

**Ընտրությունը**

**ՈՒՍՏՐՈՒՄԸ**

Տոհմային կենդանիների մասնակի արումը պետք է ունենան ուղեկցող տոհմային վկայականներ, որը պետք է ներառի տեղեկատվությունների տոհմային ժագաման, ինչպես նաև նրանց նախանձների վերաբերյալ:

- բոլոր կենդանիների պետք է ունենան ուղեկցող տոհմային վկայականներ, որը պետք է ներառի տեղեկատվությունների տոհմային ժագաման, ինչպես նաև նրանց նախանձների վերաբերյալ,
- կենդանիների պահանջներին պետք է փակցված լինեն նույն նականացման և գրանցման համարով պահպաներ, որոնց մույլ աները պետք է ամրագրված լինեն արտահանման վկայականում,
- ըստությունների իրականացվելու է գնորդի կողմից 2 ներկայ ացուցիչների միջոցով (բոլոր ժամանակակից հոգում և մատակարարություն վաճառողությունում)
- վաճառող ընկերության մասնագիտաց վաճառական առողջության համար պահպան և պահպանային համարությունը կամ անհամար անհամար պահպանը պետք է համապատասխան անհամարության վկայականում նախատեսված է անհամար պահպանի ներին:

**3. ԱՆԱՆԱՔՈԼԺԱՎԱՆ ԲՆՈՒԹՅԱԳԻՐ**

ՀՀ գյուղատնտեսության նախարարությունուն  
քաղաքացիության ամսագրական Ն 32 էնք  
ՀՀ Ֆինանսների նախարարության աշխատակազմի  
գործառնական վարչությունուն  
ՀԱՅԱ ՀՀ 02508046  
Աշխատական վարչության աշխատակազմի  
(ստորագրություն)



Mr. Zografyan

ՀԱՅԱՍՏԱՆ  
<<Լիվեշտոկ Զիէմբի Էյ Հ (Livestock GmbH)>>  
Բըրգենուեգ 7, 6408 Պետնաու, Ավստրիա  
Ույ ֆայ զենքակ ընդ ումզերուն գ  
Հ/Բ AT 83363360000290510  
BIC: RZTIAT22336

24. FEB. 2015

ՀԿՀ ԱՏՍ 674 58 299  
Տարբե  
Ս. Զկանիսգեր  
(Նորագործություն) Կ. Տ

**LIVESTOCK GmbH**  
6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria  
Mobile: 0664-2403344  
E-mail: info@martin22.com  
UID Nr.: ATU 67458299

Appendix N 1

to the procurement contract  
under the code N ՀՀ ԳԼ-ՔԸԱՊ-15/01-ԱԱԿ-Ճ  
<<02>> <<03>> 2015

## TECHNICAL SPECIFICATION ON ACQUISITION OF TRIBAL HEIFERS 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> lots

*On acquisition of tribal heifers of breeds swiss holstein, imported from abroad/or equivalent/*

### 1. Specifications on Cattle-Breeding

<u>Typee</u>	swiss, holstein
<u>Breed origin</u>	tribal heifers,
<u>Age</u>	maximum 24-27 months at the moment of handing,
<u>Weight</u>	Minimum animal weight at the moment of handing inside Republic of Armenia 450 kg,
<u>Productivity Level</u>	productivity of mother for swiss breed above 5500 kg., for holstein breed above 6000 kg., productivity of mother of father for swiss breed above 8000 kg., for holstein breed above 10000 kg,
<u>Parents</u>	registered in the national pedigree book,
<u>Body-build</u>	all animals are symmentrically developed, having type and character typical to the breed, with strong limb, well-developed breast, with horns, developed hooves, without defects,
<u>Pregnancy</u>	3-6 months (at the moment of handing),

### 2. General characteristics

#### Export Certificate

Cattle should have breed pedigree certificates, which should contain information on the origin of the breed, and their ancestors,

#### Identification

Labels with identification and registration numbers shall be fixed on cattle ears and the data shall be reflected in the export certificates,

#### Selection

selection should be implemented by 2 representatives of the buyer (all expenses are made by supplier/seller)

by means of specialized trasportation methods of selling organization till the farm of Republic of Armenia, where heifers should be transported (trasportation effectuated according to relative norms)

### 3. Veterinary Specifications

Cattle should be supplied from farms, where no disease specified the Republic of Armenia veterinary requirement is found.  
Specifications of Veterinary of Cattle should correspond to requirements mentioned in veterinary certificate.

#### THE BUYER

RA Ministry of Agriculture  
Yerevan, Government Building N 3

RA Ministry of Finance

Department of operational staff  
IBAN 900011008787

TIN 02508046

Staff manager

Seal



#### THE SELLER

Livestock GmbH

Birkenweg 7, 6408 Pettnau, Austria

Raiffeisenbank und Umgebung

IBAN: AT 833633600000290510

Bic: RTZIAT22336

TIN: ATU 674 58 299

Director

Seal



M. Schwaninger  
Signature

**LIVESTOCK GmbH**

6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria

MobilTel: 0664-2403344

E-mail: info@martin22.com

UID Nr.: ATU 67458299

24. FEB. 2015

Հավել ված N 2  
 <<02>> <<03>> 2015 թ. կնքված  
 № ՀՀ ԳՆ-ԲԸԱՊՁԲ-15/01-ԱԱՎ-18 ժամկանու գնման պայմանագրի

## ՏՈՐՄԱՅԻՆ ԵՐԻՆՉՆԵՐԻ ՁԵՌՔԵՐՄԱՆ

### ԳՆՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ

ՀՀ դրամ / եվրո

Զանաբար առին	Ապրանքի			Նախատեսվում է գնել 2015 թ. ֆինանսական միջոցների նպաստ սման դեպում		Ընդամենը	
	Անվանու մը	Զափմա ն միավո րը	Միավորի գինը	III եռամսյակ մինչև օգոստոսի 31-ը		քանակ 0	գինը
				քանակ 0	գինը		
1	2	3	4				
1	Ծվաց / Աներկրպ ող/	հատ	2170 եվրո կամ 1 215 872.7 ՀՀ դրամ	128	277 760 եվրո կամ 155 631 705.6 ՀՀ դրամ	128	277 760 եվրո կամ 155 631 705.6 ՀՀ դրամ
2	Հուլ շին / Աներկրպ ող/	հատ	2170 եվրո կամ 1 215 872.7 ՀՀ դրամ	97	210 490 եվրո կամ 117 939 651.9 ՀՀ դրամ	97	210 490 եվրո կամ 117 939 651.9 ՀՀ դրամ
	Ընդամենը			225		225	488 250 եվրո կամ 273 571 357.5 ՀՀ դրամ

### ԳՆՈՐԴ

ՀՀ գյուղատնտեսության նախարարություն  
ք. Երևան, Կառավարական Ն 3 շենք  
ՀՀ Ֆինանսների նախարարության աշխատակազմի  
գործառնական վարչություն

ՀՎՀՀ 02508046

Աշխատակազմի ներկայական

Ա. Կիրանոսյան  
(նախարարություն)

ՀՎՀՀ 02508046



ՎԱՃԱՌՈՂ  
<<Լիվեշ տոկ Զիւմբի Էյ Հ (Livestock  
GmbH)>>

Բնուկենուեգ 7, 6408 Պետնառ,  
Ավստրիա

Ույ ֆայ գեներալ քնն Ումգերունգ  
ՀՀ AT 833633600000290510  
BIC: RZTIAT22336

ՀՎՀՀ ATU 674 58 299  
Տնօրեն:

Ս. Ծվանինգեր  
(նախարարություն)  
Կ.Տ.

24. FEB. 2015

LIVESTOCK GmbH

6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria

Mobiltel: 0664-2403344

E-mail: info@martin22.com

UID Nr.: ATU 67458299

Appendix 2  
to the procurement contract  
under the code N ՀՀ ԳՆ-ՔԸԱՊՁ-15/01-ԱԱԿ-/3  
<<02>> <<03>> 2015

**PROCUREMENT SCHEDULE  
ON SUPPLY OF TRIBAL HEIFERS**

AMD/EURO

Lot	Product			Intended to be financed in 2015 in case of provision of financial resources		Total	
	Type	Measur- ement Unit	Unit Price	III trimester until August 31			
				quantity	Price	quantity	price
1	2	3	4				
1	Swiss imported/	head	2170 Euro or 1 215 872.7 AMD	128	277 760 Euro or 155 631 705.6 AMD	128	277 760 Euro or 155 631 705.6 AMD
2	Holstein /imported/	head	2170 Euro or 1 215 872.7 AMD	97	210 490 Euro or 117 939 651.9 AMD	97	210 490 Euro or 117 939 651.9 AMD
Total				225		225	488 250 Euro or 273 571 357.5 AMD

**THE BUYER**

RA Ministry of Agriculture  
Yerevan, Government Building N 3  
RA Ministry of Finance  
Department of operational staff  
IBAN 900011008787  
TIN 02508046  
Staff manager



Seal

A. Kirakosyan  
Signature

**THE SELLER**

Livestock GmbH  
Birkenweg 7, 6408 Pettnau,  
Austria  
Raiffeisenbank und Umgebung  
IBAN: AT 833633600000290510  
Bic: RTZIAT22336  
TIN: ATU 674 58 299  
Director

24. FEB. 2015

Seal

M. Schwaninger  
Signature

**LIVESTOCK GmbH**  
6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria  
Mobile: 0664-2403344  
E-mail: Info@martin22.com  
UID Nr.: ATU 67458299

**ՏՈՐՄԱՅԻՆ ԵՐԻՆՉՆԵՐԻ ՁԵՌՔԵՐՄԱՆ**

**ՎԵԱՐՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ\***

ՀՀ դրամ / եվրո

N	Ապրանքի անվանումը	Նախատեսվում է ֆինանսավորել 2015 թ. օստամիսների ընդորում Ֆինանսական միջոցների նախատեսման դեպքում											
		հունվար	փետրվար	մարտ	ապրիլ	մայիս	հունիս	հուլիս	օգոստոս	սեպտեմբեր	հոկտեմբեր	նոյեմբեր	դեկտեմբեր
1	Ծվիզ լեռկրկող/	Ֆինանսական միջոցների նախատեսման դեպքում 100 % վճարում											
2	Հոլշտին լեռկրկող/	Ֆինանսական միջոցների նախատեսման դեպքում 100 % վճարում											

\* Վճարման ենթակագում մարները ներկայ աժված են ամողական կարգով

**ԳՆՈՐԴ**

ՀՀ գյուղատնտեսության նախարարությունուն  
 ք. Երևան, Կառավարական Ն 32 Ենք  
 ՀՀ Ֆինանսների նախարարության աշխատակազմի  
 գործառնական վարչությունուն  
 3433 02508046

Աշխատակազմի ղեկավար՝

Ա. Կիրակոսյան  
 (ստորագրություն)

Կ.Տ.



**ՎԱԵՍՈՒՂ**

<<Լիվեշտոկ Զիտմիթ Էյ ԳմբՀ>>  
 Բըրկենուեգ 7, 6408 Պետնաու,  
 Ավստրիա  
 Ռայ ֆայ զենքանկ ընդ Ու մգերունգ  
 ՀՀ AT 833633600000290510

BIC: RZTIAT22336

ՀԿՀՀ ATU 674 58 299

Տարբեկ,

24. FEB. 2015

— Ա. Ծվանիսգեր  
 (ստորագրություն)

Կ.Տ.

**LIVESTOCK GmbH**

6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria  
 Mobiltel: 0664-2403344  
 E-mail: info@martin22.com  
 UID Nr.: ATU 67458299

Appendix 3

to the procurement contract  
 under the code N ՀՀ ԳՆ-ԲԸՆՊՁԲ-15/01-ԱԱՎ-

<< >> << >> 2015

## ON TRIBAL HEIFERS SUPPLY

### Payment schedule\*

AMD/EURO

Product Title	Intended to be financed in 2015 by months, in addition in case of provision of financial resources												
	january	february	march	april	may	june	july	august	september	october	november	december	Total Years
Swiss /imported/	100 % payment in case of provision of financial resources												
Holstein /imported/	100 % payment in case of provision of financial resources												

\* The amounts being paid are represented in an increasing order

### THE BUYER

RA Ministry of Agriculture  
Yerevan, Government Building N 3  
RA Ministry of Finance  
Department of operational staff  
IBAN 900011008787

TIN 02508046

Staff manager

A. Kirakosyan

Seal

### THE SELLER

Livestock GmbH  
Birkenweg 7, 6408 Pettnau,  
Austria  
Raiffeisenbank und Umgebung  
IBAN: AT 833633600000290510  
Bic: RTZIAT22336  
TIN: ATU 674 58 299  
Director

M. Schwaninger  
signature

Seal  
**LIVESTOCK GmbH**  
6408 Pettnau - Birkenweg 7 - Austria  
Mobiltel: 0664-2403344  
E-mail: info@martin22.com  
UID Nr.: ATU 67458299

Հ ավել կ ած 4  
<<02>> <<03>> 2015 թ. կ ն ք ած  
N 33 ԳՆ-ՔԸԱՊ-15/01-ԱԱՎ- / Բ ժամանակու գ ն մ ան պ այ մ ան ազ րի

Կ ատար ո ղ

Դ ատկ ի ը ատու ւ

գտնվելու վայրը \_\_\_\_\_  
հհ \_\_\_\_\_  
հՎհ \_\_\_\_\_

գտնվելու վայրը \_\_\_\_\_  
հհ \_\_\_\_\_  
հՎհ \_\_\_\_\_

ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ  
ՀԱՏԱՄԱՏ-ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ

<< \_\_\_\_\_ >> << \_\_\_\_\_ >> 20 թ.

Պայմանագրի

ակվանումը՝

Պայմանագրի կնքման ամսաթիվը՝ << \_\_\_\_\_ >> << \_\_\_\_\_ >> 20 թ.

Պայմանագրի համարը՝ \_\_\_\_\_

Պատվիրատուն՝

ի

և Կատարողը՝ ի

դեմս \_\_\_\_\_, հիմք  
ուղղունելով, որ պայմանագրով նախատեսված՝ ստորև և շաված աշխատանքները,  
ատակարարությունները և ծառայությունները (այսուհետև՝ աշխատանքները)  
համապատասխանում են պայմանագրով ամրագրված տեխնիկական բնութագրերին և  
գնման ժամանակացույցին՝ կազմեցին սույն արձանագրությունը հետևյալ ալիքասին.

Պայմանագրի շրջանակներում Կատարողը 20 թ-ից  
20 թ. ընկած ժամանակահատվածում իրականացրել է հետևյալ ալիքասին  
աշխատանքները

Գնման առարկայի անվանումը	Գնման առարկայի քանակական ցուցանիշը	Աշխատանքների կատարման ժամկետը	Վճարման ենթակագումարը (հազար դրամ)	Վճարման ժամկետը (ըստժամակացույցի)

Վերոհիշյալ ալիքասին աշխատանքների կատարման վերաբերյալ բոլոր հաշիվ-պարանքագրերը հանդիսանում են սույն արձանագրության բաղկացուցիչ մասը՝ կցվում են:

Աշխատանքը հանձնեց

Աշխատանքը ընդունեց

Ստորագրություն

Ստորագրություն

Ազգանուն, Անուն  
Կ.Տ.

Ազգանուն, Անուն  
Կ.Տ.

Appendix 4

to the procurement contract  
under the code N ՀՀ ԳՆ-ՔԸԱՊՁ-15/01-ԱԱՎ-/  
<<02>><<03>> 2015

Performer

Client

location \_\_\_\_\_  
acc \_\_\_\_\_  
TIN \_\_\_\_\_

location \_\_\_\_\_  
acc \_\_\_\_\_  
TIN \_\_\_\_\_

**DELIVERY-ACCEPTANCE  
CERTIFICATE N\_**

<<\_\_\_\_>> <<\_\_\_\_>> 20

Contract title \_\_\_\_\_

Contract execution date: <<\_\_\_\_>> <<\_\_\_\_>> 20

Contract number \_\_\_\_\_

The Buyer, represented by \_\_\_\_\_ and the Seller, represented by \_\_\_\_\_, taking into basis the Opinion No \_\_\_\_\_ of the Technical Control Commission (responsible unit) as of “\_\_\_\_“ “\_\_\_\_” 20 on execution of the Contract hereinabove, under which it is established that bellow mentioned goods specified in the Contract (hereinafter: “Goods”) are in compliance with technical specifications and payment schedule defined in the Contract, therefore they made this Certificate on the following:

Within the period of “\_\_\_\_“ 20 to “\_\_\_\_“ 20 , the following Supplies have been provided by the Seller:

Brief description of supply	Quantitative criterion of supply	Terms of supply	Amount payable (thousand dram)	Terms of payment (pursuant to the schedule)
Total				

All invoices on the above mentioned Supplies constitute integral part of this Certificate and are attached hereto.

Delivered by

Accepted by

signature

signature

Name, Surname

Name, Surname

Seal

Seal